

Plan zajęć: Demonstracja aktywności i kulturowej ciekawości / świadomości w komercyjnej komunikacji elektronicznej

Efekty kształcenia

Wymiar interpersonalny: 2 (Ciekawość i aktywność we wszystkich formach kontaktu z innymi kulturami).

Poziom (I, II, III)

II, III

Wymagane przygotowania

Wzór „otrzymanego emaila” w języku angielskim (zob. załącznik) lub w innym języku. Przygotuj się do dyskusji na temat pojęć teoretycznych, takich jak esencjalizm, zinternalizowana kultura, teoria kultury Hofstede.

Zapoznaj się z wynikami różnych krajów na <http://geert-hofstede.com/countries.html> i przygotuj się do omówienia hierarchii, protokółów, indywidualizmu / kolektywizmu w różnych kulturach.

Tryb pracy

Praca indywidualna / praca w parach.

Czas (całkowity sugerowany czas)

Zadania wprowadzające i główne 45-50 minut

Zadania utrwalające: 35-45 minut

Zalecenia dla wykładowcy (bibliografia, przewidywane trudności)

- Scollon, Ron and Scollon, Suzanne Wong, Intercultural Communication, Blackwell, Oxford 2001, ch3 and/or ch5.
- Edward T. Hall, Mildred Reed Hall, Understanding Cultural Differences, Intercultural Press, 1990
- Moderując dyskusję odbywającą się na podstawie zadań 2 i 3 stosuj takie pojęcia jak status, hierarchia, preferowane style komunikacji (i jaki mają związek ze statusem), poczucie czasu itd.
- W dyskusji opartej zadaniu 4 skieruj uwagę na emocjonalną oraz oceniającą reakcję studentów na tekst oraz poproś ich aby zidentyfikowali źródła tych reakcji (np. wychowanie, doświadczenie życiowe, edukacja, media i t.d.)

Zadania

Zadania wprowadzające i główne: 45-50 minut

1. Proszę przeczytać otrzymany e-mail. Jaki Pana/Pani zdaniem jest ogólny cel wiadomości? (indywidualnie)
2. Proszę umieścić e-mail wewnątrz łańcucha komunikacyjnego. Jaka mogła być poprzednia wiadomość oraz jaka prawdopodobnie będzie następna? Podczas dyskusji proszę zastanowić się nad kulturowymi cechami nadawcy. (pary, 5-10 min)
3. Proszę omówić protokoły kulturowe zastosowane w przygotowaniu e-maila (W jaki sposób skonstruowano informację? Do kogo zostały wysłane kopie? Dlaczego? Jakiego rejestru używa nadawca? Czy rejestr jest za wysoki/niski? Czy autor posługuje się swoim językiem natywnym czy lingua franca? (pary, 5-10 min) W dyskusji proszę nawiązać do wcześniej omawianych pojęć z zakresu kultury. (pary, 5-10 min)
4. Proszę omówić, jakie kulturowe pojęcia (aspekty Pani/Pana zinternalizowanej kultury) wpłynęły na odczytanie wiadomości (pary, 5-10 min)
5. Proszę omówić czy/jak można odpowiedzieć na ten e-mail. Jeżeli można proszę podjąć decyzję odnośnie celu odpowiedzi. Proszę przygotować listę czynników, które mogłyby na nią wpłynąć. (pary, 5-10 min)
6. Proszę zastanowić się czy odpisując na maila odzwierciedli Pan/Pani styl oryginalnego e-maila, czy też nie. Proszę uzasadnić odpowiedź. (pary, 5-10 min) Uwaga dla nauczyciela: ćwiczenie można połączyć z pojęciem zinternalizowanej kultury.
7. Proszę zrobić listę innych czynników, które mogłyby wpływać na Pana/Panią podczas opracowywania odpowiedzi. (pary, 5 min)

Zadania utrwalające: 35-40 minut

1. Praca domowa: na następne zajęcia proszę przygotować krótką odpowiedź na email z uwzględnieniem istotnych aspektów dotyczących teorii komunikacji międzykulturowej i ćwiczeń wykonywanych podczas zajęć.

Wzór emaila

Jest Pan/Pani tłumaczem. Otrzymuje Pan/Pani tę wiadomość od klienta, który wstępnie już pisał w sprawie tłumaczenia broszury dla muzeum. Wcześniej nigdy nie pracował/pracowała Pan/Pani dla tego klienta.

From: Dr. Fidel Djambo <drfideldjambo@alms.eu>

To: Minja Frodo translate@O2.com

Dear Minja,

Trust you have received my previous e-mail. Under time pressure here. My boss wants an answer by tomorrow COP (bosses, you know!). You still interested in doing this job? The job on the new museum brochure is not too big, just a few sentences of written text... You don't translate the photos, do you?

Just reply to me, don't copy in my boss, it's simpler that way. I am here to help if you need more details. If you wanna talk, my mobile is +07767038399.

Were you happy with the suggested rate? Budget rather tight, we can negotiate a bit but not a lot of space there.

Talk soon,

Fidel

Dr. Fidel Djambo
Director of Community Outreach
London Anti-Slavery Museum
+44 7767038399 (mobile)

